

COLECCION DE DOCUMENTOS

PARA LA

HISTORIA MEXICANA

PUBLICADOS POR EL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.

QUINTO CUADERNO

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

MEXICO

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés número 15. (Avenida Oriente 51.)

1903

COLECCION DE DOCUMENTOS

PARA LA

HISTORIA MEXICANA

PUBLICADOS POR EL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO

MÉXICO

OFICINA TIPOGRAFICA DE LA SECRETARIA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés número 15. (Avenida Oriente 51.)

1903

ANALES DE TECAMACHALCO.

CRONICA LOCAL Y COLONIAL

EN IDIOMA NAHUATL.

1398 Y 1590.

BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA

DEL MANUSCRITO TITULADO

“ANALES DE TECAMACHALCO”

Título que dice: “Anales de Tecamachalco,” más 35 hojas escritas por los dos lados, letra y papel modernos; su filigrana dice: *1844 A D Vorsuer & Son.*

El principio está trunco y comienza con las palabras: *tzin yuin ayamo tlahtocati d', 1398, X tochtli.*

Este M. S. ha sido proporcionado para su publicación, copia hecha por el Sr. Canónigo D. Vicente de P. Andrade al Sr. D. Luis González Obregón. El original pertenece al Sr. D. José M. de Agreda. Faltan también la primera hoja y la conclusión. Comprende desde el año X tochtli (1398) al VII tochtli (1590), es decir, más de dos siglos de crónica local y colonial. El Sr. D. Fernando Ramírez, en una nota de la página LXIII de la vida del P. Motolinía, nos da noticia de estos anales, que los atribuye á un indio.

La consignación en los anales mexicanos de ciertos fenómenos físicos, y sobre todo celestes, son de una alta importancia para la rectificación ó comprobación de fechas cronológicas: este punto no ha sido hasta ahora considerado con la debida atención por los historiadores mexicanos. Los eclipses del sol cuidadosamente apuntados en los M. M. S. S. de los historiadores indios, y bien grabados en los monumentos, pueden darnos más luz para fijar ciertas fechas de nuestra historia antigua que cualesquiera otras investigaciones. Sería muy fácil de comprobar la exactitud que tengan los anales de Tecamachalco, la fecha del año *XVII acatl* en que apareció un cometa, que según el autor del M. S. corresponde á 1531. A las mismas consideraciones se prestan los sucesos notables consignados en estos anales y de los cuales tomamos los siguientes:

En el año *IV acatl*, 1535, está anotada la llegada del Virrey D. Antonio de Mendoza, de grata memoria para la Arqueología mexicana, pues á él se debió la formación del primer M. S. que contiene la historia mexicana, y que es conocido con el nombre de "Códice de Mendoza."

El año *X calli*, 1541, llegaron ilustres sacerdotes á Tecamachaleo y entre ellos el guardián Fray Diego de Extremera.

En *XI tochtli*, 1542, se bautizaron muchos popolocas, nombre étnico de los primitivos pobladores de Tecamachaleo.

En *XII acatl*, 1543, Fray Andrés de Olmos estuvo en ese lugar.

Se consigna en esos anales que el año *I calli*, 1545, hubo una grande epidemia caracterizada por hemorragias por boca y nariz, muriendo muchos niños.

Sigue la crónica detallada de los frailes y Gobernadores del mismo Tecamachaleo.

El Sr. García Icazbalceta, en los documentos franciscanos, tomo II, página 272, México, 1892, publicó algunos extractos de estos anales.

En el año *VI tochtli*, 1550, el día 3 de Septiembre entró el Virrey D. Luis de Velasco; es de suponer que esta fecha se refiere á la llegada del Virrey á la capital de la Nueva España.

Sigue la crónica de los Gobernadores y sacerdotes.

En el año *VII tecpatl*, 1564, se consigna la muerte de D. Luis de Velasco y el M. S. dice que se enterró el martes por la noche á fines del mes de Julio.

TRADUCCION LITERAL.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

.....tzin ynin ayamo tlahtocati yn oncan catca çempoual xiuhtica ome yea
este todavía no señor allá era veinte años y tres

nican mo tlahtocatlali yn ce *olintzin yn-ōpa oztoticpac.*

aquí se instaló un „ allá en „

1398 X tochtli xihuitl

XI acatl „

1400 XII tecpatl „

XIII calli „

1402 I tochtli „

II acatl „

III tecpatl „

IV calli „

V tochtli „

	VI	acatl	xihuitl	
1408	VII	tecpatl	„	ypan yn tlallo qui tlantlaça yn achto hualla y—toca en él esclavo cayó primero vino su nombre acatl axoch yxhiuh yn ce <i>olintzin</i> . caña „ desvaneció un „
1409	VIII	calli	„	
	IX	tochtli	„	
	X	acatl	„	
	XI	tecpatl	„	
	XII	calli	„	
	XIII	tochtli	„	
	I	acatl	„	
1416	II	tecpatl	„	
	III	calli	„	
	IV	tochtli	„	
1419	V	acatl	„	Nican micqui in ce olintzin. in catea cempoual Aquí murió un „ era veinte xiuhlica omeyca yn flahtocatic yn <i>oztotiepac</i> . años y tres el señor de „
1420	VI	tecpatl	„	Nican yn mo flahtocatlalli yn <i>cuetzpaltzin</i> Aquí se instaló el „ ynic otlehcoc tlapac <i>quauh tepac</i> ynic oncan onehuac para subir lavar „ para allá juntos yn huetzcayotla. viga
1421	VII	calli	„	
1422	VIII	tochtli	„	
1423	IX	acatl.		
1424	X	tecpatl.		
1425	XI	calli.		
1426	XII	tochtli.		
1427	XIII	acatl.		
1428	I	tecpatl.		
1429	II	calli.		
1430	II	tochtli.		
1431	IV	acatl.		
1432	V	tecpatl.		
1433	VI	calli.		
1434	VII	tochtli.		
1435	VIII	acatl.		
1436	IX	tecpatl.		
1437	X	calli.		
1438	XI	tochtli.		
1439	XII	acatl	xihuitl	(ipan mo chiuh yaoyotl Teepan-co.) en él se hizo guerra „ en
1440	XIII	tecpatl.		
1441	I	calli	xihuitl	ipan in micqui in <i>cuetzpaltzin</i> in ihique en él murió „ yaoyahualolco. Mo tlalli in altepetl in ihquac qui rodeó á sus enemigos. Se fundó el pueblo cuando pohpologz in ixquich-tech yaualohtoc mochi qui conquistó todo con rodeó todo tlaqueuh in <i>tepeyacac</i> tlaacatl, in <i>chololtecac</i> , in <i>tlax-</i> conduje á „ gente „ „ <i>caltecatl</i> , in <i>huexotzincatl</i> auh ixquich inic qui „ „ y todo para yaualohtoc altepetl auh ca miyec tlamantli in mo rodeó pueblo y multitud cosa se

chiuh. Auh in tlahtocatlic cempoual xihuitl omome
 hizo. Y gobernó veinte año dos
 XXII.

(Los Anales de Cuautítlan dicen que en este año se destruyeron los de Oztotiepac, gobernándolos Cuetzpallin (lagartijo), los destruyeron los huexocincas bajo el imperio de Tenocellotzin y los de Tepeyac (Tepeaca), gobernándolos Chiauhtocatl (especie de víbora).

1442 II tochtli. 1443 III acatl. 1444 IV tecpatl xihuitl ipan in aheico *tlacotepec*
 en él llegó „
 in *quetzalehcatzin* inin canin mo tlaihiyohuiltito auh
 „ este atormentó y
 in i-*chan* calaquico y-toca *olin*.
 su casa vino á entrar su nombre „

1445 V calli. 1446 VI tochtli. 1447 VII acatl. 1448 VIII tecpatl. 1449 IX calli xihuitl
 ipan ynic on aheico in *quetzalehcatzin* in oncan
 en él para vino á llegar „ allá
hecateopan ynic mo quih quixtito cona *yxtlahuacan*.
 „ para explorar iba „

1450 X tochtli. 1451 XI acatl xihuitl ipan in qui mieti in *ehcatl* in tlahtouani
 en él murió „ señor
qtzalehcatzin in oncan in *hecateopan* zanno ipan xihuitl
 „ allá „ en este año
 inic ompa tlehcoc in tlaepac TECAMACHALCO inic ompa
 para allá subió sobre „ para allá
 mo man *tecpancalli*.
 se detener palacio

1452 XII tecpatl. 1453 XIII calli. 1454 I tochtli xihuitl ipan *neçetochhuiloc* yec
 en él „ tres

BIBLIOTECA PÚBLICA "JUAN ESCOBAR CANTO" "ANEXO "LA"
 MEXICO, 2008
 xiuhtica in atle mo chiuh to nacayotl
 años nada se hizo nuestra alimentación
 temamauhti in mo chiuh in mayanaliztli nican in
 amenazar se hizo el hambre aquí
 qui mo maquilli in tlalli in to-tahuan in
 se dió la tierra los nuestros padres el
quetzalehcatzin.

1455 II acatl xihuitl y ye noceppa hual mo tzauc in *tepecac* tlaea in ixquieh
 otra vez volvió se hilar „ gente todo
 ca ompa cehuito in yaoyotl in ihquac quin poloco
 allá iba á calmar la guerra cuando ocuparon
 in *mexicatl* inic tetlanohuetz inic tetlayecolhuaya
 el mexicano para para
mexico in tequitia tlaolli, etl, chilli, ayohuetlitli
 „ sembrar frijol haba „

tlapal-izhuatl, tecollin, etl yuan ihquac qui
 pintada hoja carbón haba y cuando
 mihtlanihque in tlalli in aacan ipan cate.
 pidieron la tierra las aguas encima están.

1456 III tecpatl ,, y que xihuitl in mo chiuh in to nacayotl.
 año se hizo nuestra alimentacion.

1457 IV calli. 1458 V tochtli. 1459 VI acatl. 1460 VII tecpatl. 1461 VIII calli.

1462 IX tochtli. 1463 X acatl. 1464 XI tecpatl. 1465 XII calli.

1466 XIII tochtli xihuitl ipan in poliuhquiz in *tepeyacac* tlaca in tlahtouani
 en él perdieron ,, gente el señor
 catca *chiyauheouatl*. Auh in qui poloco *Axayacatzin*
 era ,, Y vino á ocupar ,,
tenochtitlan tlahtouani in qui poloco.
 ,, señor vino á ocupar
 (Véanse los Anales de Chimalpain).

1467 I acatl xihuitl in mo quetz *Couatepantli* in oqui m'ihltlanihquiz *tepeyacac*
 se levanta ,, pidieron ,,
 tlacatl in ipan tetlayecolti *tenochtitlan* ce in tlalli.
 gente sobre recoger ,, una su tierra.
 Auh nahuixtin in calpixque *mexica* in in ixpan mo
 Y cuatro mayordomos ,, su presencia se
 chiuh yecamecatl couacuech tlillotl quauhtihua.
 hizo componer negrura

1468 II tecpatl xihuitl. Nican micqui *Moteuczoma* ihquac qui quetzaco *quaxochtli*
 Aquí murió ,, cuando vino á levantar ,,
mexica, in *quauhtichan* tlaca inic cequi quin euilihqz
 ,, ,, gente para alguno coger
 in in-tlal *axaxalpan*, *ocotochatlanheo* yuan *tlatzcayo*
 su tierra ,, ,, y ,,
 yuan *acatlaxoch*, *huchuetlan*, *atlecuillo*, *zotollo*, *tecopilla*,
 y ,, ,, ,, ,,
atzontli. Auh quin macaco *mexica tlillancalqui*, *atem-*
 ,, Y vino á dar ,, ,, ,,
pancatl.

1469 III calli. 1470 IV tochtli. 1471 V acatl. 1472 VI tecpatl.

1473 VII calli xihuitl. Nican hualla *matlatlaxoch*.
 Aquí vino ,,

1474 VIII tochtli. 1475 IX acatl. 1476 X tecpatl. 1477 XI calli. 1478 XII tochtli.

1479 XIII acatl. 1480 I tecpatl. 1481 II calli.

1482 III tochtli xihuitl. Nican micqui in teue *tlacozaub* qui zan qui mecauihque
 Aquí murió el señor ,, cayeron
 ypampa yaoyotl *qu'ihtohuaya* yn ihuiepa in i-tahtzin
 por guerra decía con el su padre
 in *quetzaleheatl* qui mictiz-nequia.
 ,, morir no quería.

1483 IV acatl xihuitl. Nican mo tlahtocatlalli in *quecholtecpantzin* inin *mexico*

Aquí gobernar " "

m'ihito inic mo tlahtocatlalli oc onca in i-coltzin in
decir para gobernar aun allí su abuelo
quetzalehcatl.

"

1484 V tecpatl. 1485 VI calli. 1486 VII tochtli. 1487 VIII acatl. 1488 IX tecpatl.

1489 X calli. 1490 XI tochtli xihuitl. ypan inin mo miquilli in *quetzalehcatzin*.

en éste se murió "

Auh in tlahtocayotl ipan catca om-pohual xiuhteca
Y señor era 40 años
on chiuenahui. (XLIX).

nueve

1491 XII acatl. 1492 XIII tecpatl. 1493 I calli. 1494 II tochtli.

1495 III acatl. 1496 IV tecpatl. 1497 V calli. 1498 VI tochtli.

1499 VII acatl xihuitl. Nican in *acuecuexatl* ic apachiouac *México* in ihquac

Aquí " por diluvió mucho " cuando

hualla huehuetzin nican mo miquilco i-toca
vinieron ancianos aquí se morir vino su nombre
acueyotl qu'ito tahzico.

" dijo

1500 VIII tecpatl. 1501 IX calli. 1502 X tochtli. 1503 XI acatl. 1504 XII tecpatl.

1505 XIII calli xihuitl. Nican no huey mayanaliztli mo chih.

Aquí tambien gran hambre se hizo.

1506 I tochtli.

1507 II acatl xihuitl

ipan in zohzollan tehuic oc ompa tetecoto in ixquich
en él hacia aun allá todo

México tlaca ompa quin cahuato etl. Nican mo
" gente allá dejar iba frijol. Aquí

yacamiti in *Moteucōmatzin*, *Huixachtlan* ¹ huetzqui
cayó

tlequahuitl ² xihuitl mo'ipi.

palo de fuego año se ató.

1508 III tecpatl xihuitl.

ipan miz-pantli hual mo quetzaya ilhuica
en él blanca bandera hacia aquí se hollaba cielo
titech.

en

(Aubin le llama fenómeno espantoso. V. también los
Anales de Cuautítlan.)

1509 IV calli. 1510 V tochtli. 1511 VI acatl. 1512 VII tecpatl. 1513 VIII calli.

1514 IX tochtli xihuitl. Nican micqui in *acuechehtin*.

Aquí murió "

1515 X acatl.

1 Hoy Iztapalapa (V. Orozco, tomo III, pág. 460, "Conquista de México.")

2 Id.

- 1516 XI teepatl xihuitl. Nican mo tlahtocatlalli in *quetzalehcatzin*.
Aquí se gobernó „
- 1517 XII calli. 1518 XIII tochtli.
- 1519 I acatl xihuitl. Ipan in huallahquiz in *españoles* nican *nocuaspaña*
En él vinieron los „ aquí Nueva España
indio-tlapan ipan 19 aureo n°
á la tierra del indio en el 19 „ „
- 1520 II teepatl „ Auh nican o mo tlahtoca tlalli in *tlehucxollotzin* ¹
Y aquí se subió trono „
amo huch cahuac zampan in xihuitl, omic ye no
no reciente dejó año murió tambien
ihquac yn con tlahtoca tlalli yn mo tlatlalo *huatzin*
cuando subió trono se corrió „
Don Felipe Nuarez in ixpan *marqués*. Auh inin
„ „ „ en presencia del „ Y en él
niman oncan hual peuhlica yn aoc an oc hual
luego en dos partes hacia aquí comenzar en ninguna parte hacia aquí
ixneztia in tlahtocayotl. Auh inin ihquac *Mexico*
comenzaba el reino. Y en él cuando „
nemito in *quetzalehcatzin* yuan ocequintin pipiltin
habitar iba „ y otros Señores
ets. yhquac yn mochintin qui tocayotiaya
etc. cuando todos llamaba
to-çahuatl cenca temahmauhti ynic mo chiuh huey
rara viruela muy espantoso para se hizo gran
çahuatl mochi quih tlaco yn texayac huelic
viruela todo dañar la cara
tlayxpohohuac quin ocan peuhlica yn eztli yn
alteró ó mudó en dos partes comenzó la sangre
tlayelli m'ihtoua. Auh y yenepa aye mo chihua
ensuciar se decía. Y nunca se hace
oncan ocem peuh yn ixquich ca axcan hual
en dos partes comenzó todo ahora hacia aquí
quiztiah cocoliztli.
epidemia.
- 1521 III calli xihuitl. Auh ypan in xihuitl yn mo tlalli tlacochteuctli yn
Y en él año se instaló gran Sr.
cuetzpaltein. Auh ypan *2 aureo n°*
„ Y en el 2° „
- 1522 IV tochtli „ Auh yei. *Aureo n° 3*.
3 „
- 1523 V acatl „ Auh nahui *Aureo n° 4*.
4 „
- 1524 VI teepatl „ Macuilli *aureo numero* Nican mo tlalli yn tepalayo
5 „ Aquí se instaló

1 Rey de Tépeticpac, que quiere decir pavo del fuego, acogió á los españoles.

yñic tlacochteuctli in *Tecamachalco*.

		gran señor		
1525 VII calli	„		Chiquacen <i>aureo numero</i> 6.	
		6		
1526 VIII tochtli	„	7	„ „ 7.	
1527 IX acatl	„	8	„ „ ipan in hualla yn <i>Tlaxcallan</i>	
			en él llegó el de „	
			<i>obispo Don Fray Julian.</i>	
			„ „ „ „	
1528 X tecpatl	„	9	„ „ ipan in hualla yn <i>Mexico</i>	
			en él llegó el de „	
			<i>arçobispo Don Fray Juan</i>	
			„ „ „ „	
			<i>Çomaraca ynin S. F.^{co} padre.</i>	
			„ este era S. Fco. padre.	
1529 XI calli	„	10	„ „ Nican mo tlacochte mo tlalli	
			Aquí se gran Sr. se instaló	
			yn <i>moquihuitzin</i> . ¹	
			„	
1530 XII tochtli	„	11	„ „ Nican micqui yn <i>tetzoco</i>	
			Aquí murió en „	
			<i>Itzerin-quani</i> . ² Nican mo	
			„ (comelou.) Aquí se	
			tlalihque yn <i>Tepeyacac</i>	
			instalaron en Tepeaca	
			<i>padreme Fr. Juan te rribas.</i>	
			los padres. „ „ de „	
1531 XIII acatl.	12	<i>Aureo</i>	ipan xihuitl yn citlallin popocac ynin yhqac	
			En este año la estrella humeó esto cuando	
			pilloloque <i>quauhtichan</i> tlahtoquiz <i>huilacapitzin</i> catca	
			las noblezas „ gran señor „ era	
			yhuan <i>tlacochealcatl</i> yhuan <i>tochayotl</i> tlaateco cuicatl	
			y „ MEXICO, 2008 y „ gefe canto	
			qu'euhque yhuan niman ye cequintin cihualh ynin	
			escaparon y luego otras mujeres esto	
			ypampa tlaaltilli tlaça nehtolli quin mictihque	
			por bañar de día promesa murieron	
			piltzintli etl auh yn <i>tepeyacac guardian fray Alonso</i>	
			nobles y „ „ „ „	
			<i>xuarez.</i> ymac yn tepilloloc.	
			„ por su mano	
1532 I tecpatl.	13	<i>Aureo.</i>	Nican <i>guardian</i> mo chiuh <i>tepeyacac fray xpoval. de</i>	
			Aquí „ se hizo en Tepeaca a „ „ „	

1 4º rey de Tlatelolco.

2 Guerrero de tlatelolco que se apoderó del gral. Xiuhtlan.

zamora.

1533 II calli. 14 *Auren*^o ypan xihuitl yn mo namicti *p*^o *de sancta maria*
 En él año se casó " " " "
 ompa *tepeyacac* qui namicti *fray xpoval de zamora*
 allá en Tepeaca lo casó " " " "
guardian *catea ihquac calmamalihuae yancuian*
 " era cuando casa puso de nuevo
 ynompa *Tepeyacac*.
 allá en Tepeaca.

1534 III tochtli. 15 *Aureun*^o ypan xihuitl y mo chihuh calli *tepeyacac*. *tlayhtec*
 En él año se hizo casa en Tepeaca en el interior
 y mochi tlacatl altepeuhahque.
 todos los hombres ciudadanos.

1535 IV acatl. 16 *Aureun*^o ypan xihuitl yn hualla tlahtouani visorrey *Dō*.
 En él año llegó el señor virey "
Antonio de Mendoza.

1536 V tecpatl. 17 *Aureun*^o Nican yn qui macaquiz huehuetquez yn tlalli milli
 Aquí dieron ancianos la tierra
p^o *de s. m*^a yn ompa *tepanco auh yn qui macaque di*^o
 " " " allá " y dieron "
quetzalhua xicomotecatl oeno ce ju^o *xicomotecatl*
 además un "

1537 VI calli. 18 *Aureun*^o Nican ymicqui tilitique yn ompa *tlatilolco*.
 Aquí mueren los negros allá en "
 no yhquac chiyauhtla yezqui yauh ynin yhquac
 tambien cuando estarán se fué esto cuando
 yaoyotl qu'itohuaya.
 guerra se decía.

1538 VII tochtli. 19 *Aureun*^o f. *dominica*.

1539 VIII acatl. 1 *Aureun*^o Nican yancuic *tlalpan* om peuhque yn *mexica*
 Aquí de nuevo " se comenzó los mexica^o
 yhquac tehuicaquez. No'hyquac yn tlatlac yn
 cuando acompañar. Tambien cuando se quemó en
Tetzoco don Carlos ¹ ē *Dominica*.
 " (á) " " "

1540 IX tecpatl. 2 *aureunnumero*.

1541 X calli 3 *Aureun*^o Nican ymicque yn *prême* yn ompa *xochipillan fray*
 Aquí murieron los padres allá en Juchipila "
Juan de esperanza yuan fray antonio de co.....
 " " " y " " " Cuellar
 no'yhquac micqui yn *don diego panitzin niman mo*
 tambien cuando murió " " " luego se

tlalli yn don di^o tehuetzquititzin ypiltzin
estableció " su hijo
tezcatlpopoca.

Auh yn ipan xihuitl o'mo teneuh mil e quis. y
Tambien en este año dicho de " "

quarenta y uno yquac yancuican mo tlalilique yn
" " cuando de nuevo se establecieron los

teopixque yn nican i-pan altepetl TECAMACHALCO,
sacerdotes aquí en su pueblo de "

i-pan ylhuitzin St^a Clara ymatlactli-omomeyoc
en su fiesta de " " el doce

meztli agosto yehuatl quin cahuaco yn to tlazo
del mes " él fué dejado nuestro amado

tahtzin fray diego de estremera guar^{an} catca tepeyacac
padre " " " " " lo era de Tepeaca

yz mo tocayhecuilloua, fray nicolas-fray domingo.
se alistaron " " " "

Zatepan hualla yn fray fran^{co} de las navas ¹
Despues llegó " " " " "

presidente mo chihuaco yhquac mochitlacatl
" que habia sido hecho cuando mucha gente

quinquatequin macehualtin.
bautizaron indios.

1542 XI tochtli 4 aureun^o

ypan xihuitl mil e quis. y quarenta y dos yhquac hualla
En este año " " " " cuando llegó

fray simplo preysitente mo chihuaco yua fray fran.^{co}
" " presidente habia sido hecho y " "

de las navas yhquac mochintin quin quatequiqz.
" " " cuando muchos se bautizaron

popoloca. No ypan xihuitl yn poliuhque yn xochipil
popolocas. Tambien en este año perecieron los "

teca ypan mo chiuh yn do. antonio de mendoza
gente en él se hizo " " " " " "

vissorey yehuatl ipampa yn preme ynic mictiloq.
" él padres fueron muertos

yaoyotica poliuhq y xochipil teca ymintlahtocauh
por las armas acabaron los " gente les presidió el
tenamaztli. ²

1543 XII acatl 5 aureun^o

Ypan xihuitl mil e quis. y quarenta y tres guar^{an} mo
En este año " " " " " se

chiuh fray andres de ormos yua toraltzin yua fray
hizo " " " Olmos y Toral y "

1 Llegó en 1532. Bautizó doce mil. Guardián de México y de Tlateloleo. Murió en 1578. Era de la Provincia de la Concepción.

2 Era un sustentáculo de tres piedras para poner una olla. Los mexicanos decían, que los que pisaban este sustentáculo debían ser desgraciados en la guerra y caer prisioneros.—(Remi Simeon.)

alonso talahuelano niman gou^{or} mo chiuu don p^o hebas
 „ Talaverano luego „ se hizo „ „
alldes. mo chiuuque fran^{co} ximenez, don joan de
 „ se hicieron „ „ „ „
Satiago huey teuctli g. dominica f. c. b.
 „ gran señor

1544 XIII tecpatl

Yn ipan xihuitl mill e quys. y quarenta y quatro
 En este año „ „ „ „
guar^{an} mo chiuu fray diego de estremera, no'hiquac
 „ se hizo (á) „ „ „ tambien cuando
gou^{or} mo chiuu don p^o de leon, alldes. mo chiuuq. don
 „ se hizo (a) „ „ „ „ se hicieron (a) „
thomas tlacoch teuctli felipe castaneda. No ypan
 „ gran señor „ „ Tambien en este
xihuitl y hualla visitador no'hiquac mo chiuu jubileo
 año vino (el) „ „ tambien cuando se hizo „
celiloc f. c. 6. aureunumero.

comunion

1545 I calli

ynipan xihuitl mill e quys. y quarenta y cinco guar^{an}
 En este año „ „ „ „ „
mo chiuu fray di^o destremera, gou^{or} mo chiuu don
 se hizo (á) „ „ „ „ se hizo (á) „
felipe xvarez. alldes. mo chiuuque joan de hojeda. bar.
 „ „ „ se hicieron a „ „ „
marmolejo auh y don p^o helias ca yehuatl
 „ y á „ „ „ él
contzonquixtli yn i gou^{or} catca don felipe xvarez.
 acabó él su „ era „ „ „
Zan no ypan xihuitl yn huey cocoliztli mo chiuu yn
 Tambien en este año la gran epidemia se hizo la
eztli tecamac paquiz teyaca paquiz tetlam paquiz
 sangre boca experimentó nariz experimentó experimentó
y nican callaquico ypan metztli mayo tequizpan
 aquí vino á entrar en el mes (de) „ „
temamauhti ynic micotlac yn cem ilhuitl mo tocaya
 espantoso por mortandad un día se llamaba
y zan oquic peuhqui X, XV, XX, XXX, XL,
 solamente comenzó
ynin cem ilhuitl. Auh yn pipiltzintin cenca
 un día. Y los niños
miyequintin yn micque xiuhteca yn poliuco in
 muchísimos murieron en vino á desaparecer la
cocoliztli yn oncan micqz. pipiltin huey teuctli catca
 epidemia allá murieron niños gran señor era
auh ocequintin pipiltin ets 7 aureunumero d. do-
 y más y más niños etc
minica.

1546 II tochtli

Yn ipan xihuitl *mill e qujs. y quarenta y seis* zan ya
 En este año " " " " tambien
 no yehuatl *guar^{an}* mo chiuh *fray diego destremera*
 él " se hizo (á) " " "
gou^{or} mo chiuh *felipe castaneda, alldes.* mo chiuhque
 " se hizo (á) " " " se hicieron (á)
fran^{co} Ximenez D^o Rodriguez tlacotzin no ihquac
 " " " " vara tambien cuando
 me me *dio* to tequitic 8 *aureun^o*
 " nuestro trabajo.

1547 III acatl

Yn ipan xihuitl *mill e qujs. y quarenta y siete* za ya no
 En este año " " " " tambien
 yehuatl *guar^{an}* mo chiuh *fray di^o destremera gou^{or}*
 el " se hizo (a) " " " "
 mo chiuh *don p^o de leon, alldes.* mo. chiuhq. *Juan de*
 se hizo (á) " " " " se hicieron (a) "
Hojeda, do. Bar. Valiente za no ypan xihuitl yn mo
 " " " " tambien en este año se
 miquili *fray fran^{co} Ximenez* provincial catca b 9
 murió " " " " (?) era
aureun^o

1548 IV tecpatl

Yn ipan xihuitl *mill e qujs. y quarenta y ocho guar^{an}*
 En este año " " " " "
 mo chiuh *fray fran^{co} de toral* zanyano yehuatl *gou^{or}*
 se hizo (á) " " " " tambien el "
 mo chiuh *don p^o de Leon, alldes.* mo chiuhque *fran^{co}*
 se hizo (á) " " " " se hicieron (á) "
ximenez y felipe castaneda. Auh zano ypan xihuitl
 " " " " Y tambien en este año
 mo tlalli *Tlaxcallan obispo Don fray martin de*
 se instaló en " (el) " " " " "
hojacastro ypan ilhuitzin *S. P^o Nican* yn *tepexic*
 " en la fiesta de S. Pedro. Aquí en Tepeji
juez mo chiuh *fran^{co} ximenez y cempualli*
 " se hizo (á) " " " el veinte y
 occhicunahuiyoc *Junio* ynin ihquac mo chiuh *bisiesto*
 otros nueve " cuando se hizo "
a. g. 10 aureun^o

1549 V calli

Yn ipan xihuitl *mill e qujs. y quarenta y noue* zan ye
 En este año " " " " nueve tambien
 no yehuatl *guar^{an}* mo chiuh *fray fran^{co} Detoral,*
 el " se hizo " " " "
gou^{or} mo chiuh *Don Felipe xvarez, alldes.* mo chiuque
 " se hizo " " " " se hicieron
Jn. Dehojeda. Zan noypan xihuitl yn mo cocuaya
 " " Tambien en este año se habia enfermado

yn tlatouani *Do. antonio de mendoza visurrey* yn
 el señor " " " "
 ompa *Huaxtepec*. No ypan xihuitl yn teih cuilloco
 allá en " Tambien en este año fué inscrito
pº meneges ypan meztli *deciembre*. zan chiquacem
 " " en el mes diciembre seis
 ilhuitl yn tlaheucillo niman yuhqui *gucholac*, 11 aureº
 dia escribano luego fueron á "
 f. dnica.

†

1550 VI tochtli.

Yn ipan xihuitl *mill e qujs. en cinquenta* zanye no
 En este año " " tambien nuestro
 yehuatl *guar^{an}* mo chiu *Fray Fran^{co} Detoral*
 el " se hizo (á) " " "
gou^{or} mo chiu *Don Felipe xvarez*, alldes. mo chiuque
 " se hizo (á) " " " se hicieron (á)
Fran^{co} Ximenez. felipe castaneda. Nican yhualla
 " " " " Aquí entró
 tlahtohuani *visurrey Don luys De velasco* yn ye'ilhui-
 el señor " " " " tres dias
 yoc metztli *setiembre miercoles*. yn qui namiquito
 en mes " " le fueron á encontrar
altecallehatzin gou^{or} (sic) don Felipe xvarez. ju. de-
hojeda. Diº rrodriguez. alldes. don pº Fran^{co} ximenez,
 " " " " " " " "
 yuan mochintin. Niman no ihquac o'm peuh yn
 y muchos. Luego tambien cuando comenzó
do. antonio Demendoza visurrey ynic mo huicac *bero*.
 " " " " para ir al Perú
 12 aureunumeº é *Dominica*.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE "ALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

1551 VII acatl.

Yn ipan xihuitl *mill e qujs. en cinquenta y uno guar^{an}*
 En este año " " " " "
 mo chihti-catca *fray Juan Debejar. gou^{or}* mo chiu
 se habia hecho (á) " " " se hizo (á)
Fran^{co} ximenez. alldes. mo chiuque Juan de los
 " " " se hicieron (á) " " "
angeles. don. bar. valiente. Nican yn techcal mama-
 " " " " Aquí altar pu-
 liuac TECAMACHALCO ypan *assumptio* yn caxtol'ilhuiyoc
 so " en " el quince dia en
augusto ynin yhquac *sabbado* qui namic yn altepec
 " cuando " se logró pueblo en
 ilhuitl quin *domingo-ti-ca* yn mo chiu huel yhquac
 dia " era en se hizo entonces cuando

guar^{an} mo chihuh-catca *Fray Juan Debejar* yxpan-
 „ se habia hecho „ „ „ en pre-
 tzineo in *toral* yuan *fray miguel navarro* yuan *fray*
 sencia de „ y „ „ „ y „
Fran^{co} de *moranza* yhquac nican huallahque *Teo-*
 „ „ cuando aquí vinieron (el de) „
huacan guar^{an} yuan *Tepejacac guar*^{an} *Fray Fran*^{co}
 „ „ y (el de) „ „ „ „
de las navas yhquac *provincial* catca in *Fray thoribio*
 „ „ „ cuando „ era „ „
motolinia yn nican catca *guar*^{an} ce xihuitl ypan
 „ „ aquí era „ un año sobre
 tlahco ye yhquac, yn qui mo tetlauhtili yn teopan
 medio cuando se le concedió en iglesia
 tecochtli ynic oncan netocoz ypan *Domingo* ytzon-
 sepultura para allá enterrar en „ termi-
 quiz zan *augusto* no'yhquac *13 aureum*^o d. *dnica*.

1552 VIII tecpatl.

nar „ tambien cuando „ „
 Yn ipan xihuitl *mill e qujs. en cincuenta y dos guar*^{an}
 En este año „ „ „ „ „
Fray Fran^{co} de *las navas. gou*^{or} mo chihuh *Fran*^{co}
 „ „ „ „ „ se hizo (á) „
ximenez. alldes. mo chihuhque *math*^o *sachez. Ju*^o de
 „ „ se hicieron (á) „ „ „ „
hojeda ypan yn mo huicac yn to tahtzin *Castillan*
 „ fué volvió nuestro padre (á) „
Fray Fran^{co} *Toral* yua *Fray Juan* za yuh moztla
 „ „ „ y „ „ se fué al dia siguiente
circucisio ypan meztli *Deziembre* ypan *sabbato*.
 „ en el mes „ en „

Ypan yn izcatqui chicome acatl xihuitl y mo ilhuic
 he aquí siete caña año en dia
p^o *Dehojeda* yuan in ita catca *p*^o *tottzin* ompa miquito
 „ „ y su padre era allá murió
 México. auh qui nipan yxinitlin yn macoc tlalli
 „ y aquí auxilió tierra
 macehualli ynic qui cuilli yntla yn *Don Pedro* qui
 indio para tomar algo „ „
 chiuaco *coRegidor Fran*^{co} *Berdoco* in cempuall-
 fué hecho „ „ „ veinte
iuiyoc henero ypan ylhuitzin *S. Sebastian*.
 dia en „ en la fiesta de „

No ypan xihuitl y nican teo-chihualo-que teopixque
 Tambien en este año aquí fueron ordenados sacerdotes
padreme mahtlactin quin teo-chihuh *obispo Do. Fray*
 padres diez los ordenó el „ „ „

martin dehojacaastro. chicnahui Sanc Fran^{co} teopixque
 „ „ : nueve San Francisco padres
ce grecico, ye mahtlactic niman yhuac omentin
 un clérigo diez luego cuando dos
sacerdotique ce S. Fran^{co} to tahtzin o'm'illhui tlyn
 sacerdotes uno de „ nuestro padre dijo
 mo chiuh ynin teochihualoca, huel yhuac *quatro*
 se hizo esta ordenacion entonces cuando „
témporas mo chiuh huel yheuac guar^{an} mo chiuh tica
 „ se hizo entonces cuando „ se hacia (á)
Fray Fran^{co} de las navas yn omoteneuh tlapac yn
 „ „ „ „ „ el dicho arriba
 mo chiuh yn cempualli ônahuiyoc meztli *setiembre.*
 se hizo el veinte y nueve del mes „
 No yhuac mo pouh macehualli yn *tepeyacac* yhuac
 Tambien cuando se entregó indios „ cuando
 oncan juez mo chiuh *Di^o Ramirez* *visitador.* Auh yn
 allá „ se hizo „ „ „ Y
 yhuac chicuey tlatatl quin m'ixiptlayoti *jueces* qu.
 cuando ocho hombres que reemplazaron „ se
 chiuh. omentin tlaxcalteca *Di^o sanchez. benito moñoz.*
 hicieron: dos tlaxcaltecas „ „ „ „
 Omentin huexotzinca *barnabe Deormos, benito tasco.*
 Dos huejocíngos „ „ „ „
*Tecamachalco nahuantin ju. dehualdanejes.*¹ *baltla^r*
 de „ cuatro „ „ „
marmolejo. felipe de castaneda. p^o de S. M^a
 „ „ „ „ „ „
 Auh yn *tepeyacac gou^{or} thomas de tapia. alldes. Do.*
 Y en „ „ „ „ „ „
Thoribio. D^o Di^o de sanc toval. Di^o de la cruz nican
 „ „ „ „ „ „ „ „ aquí en
Tecamachalco gou^{or} ya omoteneuh tlapac Do. fran^{co}
 „ „ al dicho arriba „ „
Ximenez ypan metztli De octubre. Ynin no yhuac
 „ en el mes de „ Esto tambien cuando
capitulo m'ihito Xochimilco, no yhuac qui temacac
 „ se reunió en „ tambien cuando dió
cofirmacion obispo D^o fray Martin de hojacaastro. 14
 „ „ „ „ „ „
aureun^o c. Dnjca.
 „ „

1553 IX calli.

Yn ipan xihuitl *mill qujs. en cincuenta y tres guar^{an}*
 En este año „ „ „ „ „ „

1 Este apellido está escrito de tres maneras, como despues se ve: *dehualdanejes, debaldaneges y devaldaneges.*

mo chiuh *fray sebastian De gostantino. gou^{or}* mo
 se hizo á " " " " " se
 chiuh *Don felipe xvarez. alldes. Juan De los Angeles.*
 hizo á " " " " " " " "
Do. bar. Valiente. Nican y mo chiuh yn *meson* y
 " " " Aquí se hizo el "
 nican *Tecamachalco* auh zano ypan xihuitl yn tepiloloc
 aquí " y tambien en este año colgar
tepeyacac texexeloloc xochipilten teychteca—mic—
 " se sepan traicionalmente ma—
 tihque *estancia yxpan fran^{co} verdogo. alldes mayor.*
 tar delante de " " " "

No yhquac mo cali pouh macehualli ynican *Tecama-*
 Tambien cuando contar los indios aquí "
chalco oncan peultica yn ye no—tequiti zeze *tomín*
 " acá comenzar nuestro trabajo cada "
 yuan yn tlahcuilloque *Ju^o De los angeles. pedro de*
 y los escribanos " " " " " "
sanctamaria. 15 aureun^o a. Dnica litera.

1554 X tochtli.

Yn ipan xihuitl *mill e quis. en cincuenta y quatro*
 En este año " " " " " "
guan^{an} mo chiuh *fray bonaventura De salinas. gou^{or}*
 " se hizo (á) " " " " " "
 mo chiuh *Don felipe xvarez. alldes.* mo chiuhque
 se hizo (á) " " " " se hicieron (á)
fran^{co} ximenez. ju^o debaldaneges. fran^{co} hueldoto. alldes
 " " " " " " " "
mayor. No ypan xihuitl yn hualla *Arzobispo*
 " Tambien en este año vino el "
Mexico. ¹ yhuan omentin *oydores.* Ihquac *comisario*
 " y dos " Cuando (el) "
 hual mo chiutica yn *toraltzin* yn *Corpos xpi.*
 hacia acá estaba hecho " " "
otatlan qu'ilhuiquiztilihque auh yn quizaco ypan
 " decir y vino á caer en
sabbato. Za yuh nahui'lhuitl tlamiz *mayo mes.*
 " así dia cuatro acabado " "

No yhquac mo tlahihea. teopixque *chalchiuh-*
 Tambien cuando se estableció los sacerdotes en Chalchi—
comollan. fray loreço yuan *fray miguel* quatezotzin
 comula " " y " " legos
 quin quixtito *fray fran^{co} salaçar.* No yhquac
 estando á la cabeza " " " Tambien cuando

peuh-tica yn ichtecque yn quin mimina quauhtitech.
 comenzado era robar aflechar en el monte.
 Auh yn omoteneuh nican *Tecamachalco guar^{an} fray*
 Y el dicho aquí en " " "
bonaventura. amo huehecauac niman qui qu'ixtico yn
 " no detenerse luego encontrar al
 tlahtouani *provincial fray Juan De. s. fran^{co}. No ni-*
 señor " " " " " " Tambien a-
 can *ylpiloc Juan de valdaneges. alde. catca XXIX*
 qui se aprendió " " " " era 29
 tica. yn ilpi-ti-catca ynic tetlapiquiloc ytech tlanqui
 aprendido era por ser calumniado de él terminado
 ciuatl *teytpilloyan. zano yehuatl yn alde. mayor*
 muger cárcel tambien él el " "
fran^{co} verdoco martes tica yn qu'ilpi zano martes yn
 " " " en aprendió tambien "
 qui chiuh *justicia ypan meztli octubre. yn qu'ilpi yn*
 hizo " en el mes " aprendió
 om'ilhuiyoc y cempualli *ō macuiloc yn hualquiz.*
 dos dias el veinte y cinco salir.
 Zano ypan xihuitl yhquac qui mictizquia *alde.*
 Tambien en este año cuando mataba "
mayor ce español qu'ichtec tomines. ye ittiniauel qui
 " un " robó "
 m'ilpi teopan mo maquixtihque zatepan qu'ilpi yn
 aprehender iglesia se sirvieron despues aprendió
valdaneges. zan'ipan ce in ilhuitl 16 aureunumero. g.
 " tambien en un dia "
dominica.

1555 XI acatl.

Yn ipan xihuitl *mill e qujs. en cincuenta y cinco. guar^{an}*
 En este año " " " " "
 mo chiuh *fray bonaventura Desalinas gou^{or} mo chiuh*
 se hizo (á) " " " " se hizo (á)
Don bar. valiente. aldes. mo chiuhque Juan de los
 " " " " se hicieron (á) " " "
angeles. Juan Dehojeda. ynin ye yhquac yn qui cem
 " " " este así cuando enteramente
 ihtoque yn ipampa tlahtocayotl yn ica occan
 dijeron por reino está en dos partes
 o'hual ixneztia yn i-tlahtocayotl *Don Juan de*
 por aquí adquirieron el su reino " " "
Mendoza yuh qui huique yn alde. mayor. yuan no
 " y vinieron el " " y tambien
 oncan m'ihto ynquenin zan mochipa *gou^{or} mo*
 allá dijo como solamente en todo " se

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.



Biblioteca
Pública de Estado de Jalisco
JUAN JOSÉ ARREOLA